Graduação

Universidade Federal da Paraíba
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas

Emitido em 27/04/2026 10:35

SIGAA

Plano de Curso

Dados Gerais da Turma	
Turma:	GDMI0114 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS - Turma: 01 (2025.2)
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA
Carga Horária:	60h
Horário:	5M2345

Programa do Componente Curricular	
Ementa:	Prática de tradução de textos jurídicos.
Objetivos:	1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos; 2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.
Conteúdo:	Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos."
Habilidades e Competências:	Nível intermediário a avançado de inglês. Conhecimento básico sobre textos jurídicos em língua portuguesa e em língua inglesa.

Metodologia de Ensino e Avaliação	
Metodologia:	Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 2ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto; Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.
Horário de atendimento:	Mediante agendamento

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
06/11/2025	06/11/2025	Aula inaugural / Análise de um original e seis traduções
13/11/2025	13/11/2025	Atividade de Tradução 1
24/11/2025	24/11/2025	APS 02 horas - Encontro Unificado de Ensino, Pesquisa e Extensão
25/11/2025	25/11/2025	APS 02 horas - Encontro Unificado de Ensino, Pesquisa e Extensão
26/11/2025	26/11/2025	APS 02 horas - Encontro Unificado de Ensino, Pesquisa e Extensão
27/11/2025	27/11/2025	Encontro Unificado de Ensino, Pesquisa e Extensão
04/12/2025	04/12/2025	Discussão da Atividade de Tradução 1 / Atividade de Tradução 2
11/12/2025	11/12/2025	Atividade de Tradução 3
18/12/2025	29/01/2026	Férias docentes
05/02/2026	05/02/2026	Discussão das Atividades de Tradução 2 e 3
12/02/2026	12/02/2026	Atividade de Tradução 4
19/02/2026	19/02/2026	Atividade de tradução 5
26/02/2026	26/02/2026	Discussão das Atividade de Tradução 4 e 5
05/03/2026	05/03/2026	Atividade de Tradução 6
12/03/2026	12/03/2026	Atividade de Tradução 7
19/03/2026	19/03/2026	Discussão das Atividades de Tradução 6 e 7 / Atividade de Tradução 8
26/03/2026	26/03/2026	Discussão da Atividade de Tradução 8 e Tira-dúvidas sobre o trabalho final
02/04/2026	02/04/2026	Entrega do trabalho final

Avaliações

Data	Hora	Descrição
18/12/2025	10:00	Fechamento nota 1

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
26/02/2026	10:00	Fechamento nota 2
26/03/2026	10:00	Fechamento nota 3
02/04/2026	08:00	Reposição
09/04/2026	08:00	Exame Final
02/04/2026		Reposição
09/04/2026		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. **Legal Translation Explained**. . Routledge. 2002
Artigo	Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês ? português
Livro	AUBERT, F. H.. **Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos**. . USP. 1998
Livro	AUBERT, F. H. **Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos**. . USP. 1998
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. **Translating Official Documents**. . St. Jerome. 2003

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Site	Base terminológica da IATE
Site	Dicionário da DireitoNet
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. **A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português**. . UECE. 2005
Artigo	Gênero e poder no discurso jurídico
Site	Glossário de termos jurídicos do MPF da Bahia
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica
Site	Glossário Jurídico do STF
Site	Jurislingue - Dicionário Jurídico Multilíngue Eletrônico
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. **Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco**. . UFRGS. 2004
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. **Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas**. . UFSC. 2008
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal
Livro	SILVA, Norma Andrade da. **Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico**. . UFSC. 2008
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios

Número do documento: **2032239** Data de emissão: **27/04/2026** Código de verificação: **657096ec51**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse **https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/** informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2026 | sigaa-864f96bd74-v7n6n.sigaa-864f96bd74-v7n6n | 26.4.1